

«УТВЕРЖДАЮ»

Директор  
ГБУ «Национальная библиотека  
Чеченской Республики имени  
А. А. Айдамирова»



С. М. Исраилова  
2023 года

«УТВЕРЖДАЮ»

Генеральный директор  
ФГБУК «Всероссийская  
государственная библиотека  
иностранный литературы имени  
М. И. Рудомино»



Л. Кузьмин  
2023 года

## ПОЛОЖЕНИЕ

### о проведении Международного конкурса художественного перевода «Россия – страна полиглотов»

Сезон 2023/1: «Чеченские народные сказки»

Федеральное государственное бюджетное учреждение культуры «Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы имени М. И. Рудомино» (далее – Библиотека иностранной литературы) и Государственное бюджетное учреждение «Национальная библиотека Чеченской Республики имени А. А. Айдамирова» при поддержке Министерства культуры Российской Федерации и при участии переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета, Гильдии «Мастера литературного перевода», АНО «Институт перевода», журнала «Иностранная литература», Института чеченского языка и других научных и образовательных организаций мира объявляют Международный конкурс художественного перевода «Россия – страна полиглотов» (сезон 2023/1: «Чеченские народные сказки») на официальные языки Организации Объединенных Наций.

Проект ставит своей целью привлечение к активной творческой деятельности молодых переводчиков. По итогам конкурса все участники получают грамоты, а победители будут награждены дипломами и призами.

Прием заявок производится с 25 апреля по 10 июня 2023 года включительно, прием творческих работ (переводов) – до 15 июня 2023 года включительно.

## **1. Общие положения**

1.1. Настоящее Положение о проведении творческого конкурса (далее – Конкурс) определяет его цели и задачи, условия участия, требования к предъявляемым конкурсным работам, критерии оценки, порядок проведения Конкурса, порядок награждения победителей и действует до завершения конкурсных мероприятий.

1.2. Организаторами Конкурса (далее – Организаторы) являются Библиотека иностранной литературы и Национальная библиотека Чеченской Республики имени А. А. Айдамирова.

1.3. Организаторы наделяют полномочиями по администрированию Конкурса следующие подразделения Библиотеки иностранной литературы: Академия «Рудомино» и Центр междисциплинарных исследований (далее – Администраторы).

1.4. Администраторы формируют профессиональное независимое жюри Конкурса, обеспечивают его работу, осуществляют взаимодействие с участниками Конкурса.

1.5. Все мероприятия Конкурса проводятся на бесплатной основе.

## **2. Цели и задачи Конкурса**

2.1. Конкурс организуется и проводится в целях поддержки молодых и талантливых переводчиков, продвижения русского и чеченского языков, российской литературы и культуры в дружественных странах мира.

2.2. Основные задачи Конкурса:

- поиск и поддержка талантливых, мотивированных переводчиков, привлечение их к активной творческой деятельности;
- популяризация чеченского народного творчества;
- содействие развитию практики художественного перевода;
- содействие изучению языков народов Российской Федерации и иностранных языков;
- содействие укреплению и развитию профессиональных связей среди специалистов в сфере художественного перевода, устного народного творчества и библиотечного дела.

## **3. Организационное и информационное обеспечение Конкурса**

3.1. В целях решения вопросов организационного, нормативного и методического обеспечения Конкурса учреждается Организационный комитет из представителей Организаторов и Организаций-партнеров Конкурса.

Штаб-квартирой и куратором Конкурса все Организаторы признают Библиотеку иностранной литературы (г. Москва).

3.2. Организационный комитет Конкурса:

- устанавливает регламент и сроки проведения Конкурса;
- утверждает задание Конкурса;
- устанавливает квоты победителей и призеров;
- утверждает список победителей и призеров Конкурса;
- награждает победителей и призеров Конкурса.

### 3.3. Куратор Конкурса:

- осуществляет общую координацию организационного и методического обеспечения Конкурса и обработку персональных данных участников Конкурса;
- следит за регламентом и сроками проведения Конкурса;
- разрабатывает задание Конкурса;
- разрабатывает критерии оценки выполненных заданий;
- обеспечивает организацию и проведение Конкурса;
- формирует состав жюри Конкурса;
- обеспечивает свободный доступ к информации о регламенте проведения Конкурса, победителях и призерах;
- осуществляет иные функции в соответствии с Положением Конкурса.

3.4. Организационный комитет приглашает жюри – группы специалистов из числа переводчиков, видных литературоведов, филологов, лингвистов, в задачу которых входит оценка переводов участников Конкурса в соответствии с языками переводов.

3.5. Информация о Конкурсе, о порядке участия в нём, о победителях и призёрах является открытой и публикуется на официальном сайте Библиотеки иностранной литературы ([www.libfl.ru](http://www.libfl.ru)) и на официальном сайте Национальной библиотеки Чеченской Республики имени А. А. Айдамирова (<http://library-chr.ru/>), а также может быть опубликована на сайтах партнеров по их желанию.

3.6. Организаторы не несут ответственность за некорректную информацию о Конкурсе, полученную в неофициальном порядке.

## 4. Условия участия в конкурсе

4.1. Участвовать в Конкурсе может любой желающий – как начинающий переводчик, так и уже имеющий опыт художественного перевода с чеченского языка на русский и с чеченского и русского языков на английский, арабский, испанский, китайский, французский – в возрасте до 40 лет, владеющий в достаточной мере одним перечисленных выше языков.

4.2. К участию в конкурсе допускаются переводы, выполненные лично заявителем. В случае установления факта подлога и (или) нарушения авторских прав, все работы, представленные нарушителем, удаляются из Конкурса. Нарушитель к дальнейшему участию в Конкурсе не допускается. Решение по данному вопросу принимается Организационным комитетом Конкурса.

4.3. К участию принимаются ранее не публиковавшиеся переводы.

4.4. Претенденту может быть отказано в праве участвовать в Конкурсе, если заявка на участие в Конкурсе и (или) перевод поданы позже установленного срока и (или) оформление заявки / перевода не соответствует требованиям Конкурса.

### **5. Сроки проведения Конкурса**

5.1. Прием заявок на участие в Конкурсе проходит с 25 апреля по 10 июня 2023 года включительно.

5.2. Готовые переводы принимаются до 15 июня 2023 года включительно.

5.3. Финалисты Конкурса будут определены по итогам работы жюри до 10 июля 2023 года.

5.4. Итоги Конкурса будут оглашены до 15 июля 2023 года.

### **6. Порядок предоставления конкурсных материалов**

5.1. Участнику на перевод материалы конкурса предоставляются после подачи и регистрации заявки на участие (Приложение 1) в электронном виде по электронному адресу *artlab@libfl.ru* либо участник выбирает их самостоятельно и прикладывает к заявке тексты чеченских народных сказок для утверждения с обязательным указанием источника.

Общий объем текстов на перевод не должен превышать 10 000 знаков с пробелами.

Заявка считается принятой только после получения подтверждающего письма о регистрации с присвоением регистрационного номера.

5.2. Участник может подать на конкурс только одну работу, включающую в себя переводы чеченских народных сказок общим объемом не более 10 000 знаков с пробелами.

5.2. Заявка на участие включает в себя:

- заполненную анкету Участника (Приложение 1);
- согласие Участника на размещение его перевода и краткой информации о себе на сайте и (или) в издании по результатам конкурса, а также в случае необходимости на работу с редактором по совершенствованию перевода.

5.3. Высылая анкету Организаторам, Участник дает согласие на размещение его перевода и краткой информации о себе на сайте / в издании по результатам конкурса, а также в случае необходимости на работу с редактором по совершенствованию перевода.

5.4. Требования к оформлению работ:

- перевод принимается в электронном виде (в формате RTF);
- шрифт Times New Roman кегль не менее 12 пт, междустрочный 1,5.

5.5. Переводы принимаются по электронному адресу *artlab@libfl.ru* с указанием в теме письма: «Конкурс перевода. Город. Фамилия участника. Номер заявки» (например, «Конкурс перевода. Грозный. Азизов. 1-35»). К письму должно быть прикреплено вложение, озаглавленное: «Фамилия участника. Номер заявки» (например, «Азизов. 1-35»).

5.7. Куратор в течение пяти календарных дней проверяет полноту и качество оформления материалов и уведомляет потенциальных участников: о принятии переводов на Конкурс, либо о сроках предоставления необходимой дополнительной информации, либо об отказе в участии в конкурсе с указанием причины.

5.8. Переводы, представленные на Конкурс, не рецензируются и не возвращаются; апелляции по результатам Конкурса не принимаются.

## **7. Критерии оценки конкурсных работ**

- стилистическая грамотность перевода;
- разнообразие переводческих приемов;
- стиль и художественная насыщенность перевода, наличие художественно-выразительных средств;
- знание страноведческих, культурологических и исторических реалий;
- отсутствие грамматических, стилистических, лексических и прочих ошибок.

## **8. Подведение итогов и награждение победителей:**

8.1. Победители определяются на основе решения жюри.

8.2. По итогам конкурса выявляются авторы лучших переводов.

8.3. Победители Конкурса награждаются дипломами и призами от Организаторов Конкурса; авторы принятых к Конкурсу переводов награждаются Сертификатами об участии; информация об итогах Конкурса может быть представлена на страницах российской и зарубежной прессы.

8.4. Организаторы и жюри Конкурса могут принять особое решение, касающееся поощрения участников, с соответствующим обоснованием этого решения.

8.5. Результаты конкурса будут опубликованы на сайтах Библиотеки иностранной литературы и Национальной библиотеки Чеченской Республики имени А. А. Айдамирора.

## **9. Правовая информация**

9.1. Каждый участник гарантирует, что является автором предоставляемой на Конкурс работы и использование работы в рамках Конкурса не нарушает прав участника или каких-либо прав третьих лиц (в том числе авторских прав, а также прав на средства индивидуализации). В случае выявления фактов нарушения прав третьих лиц участник в полной мере принимает на себя ответственность, связанную с таким нарушением, в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

9.2. Участники Конкурса, отправляя работу на Конкурс, предоставляют Организаторам Конкурса неэксклюзивное право на безвозмездную публикацию присланных работ в полной или частичной форме в любых коммерческих и некоммерческих изданиях (на Интернет-сайтах, в печатных и электронных изданиях и открытках, в письменных и аудиоформатах, в информационных и других рассылках), использование в эфире теле- и радиостанций и других средствах информации при условии указания рядом с размещаемой работой или озвучивания до или после прочтения произведения имени автора(-ов) – в формате, указанном участником в присланной работе, то есть дают свое согласие на:

9.2.1. Свободное использование работы Организаторами путем доведения до всеобщего сведения, предоставления всеобщего доступа к работе и (или) ее отдельным частям (фрагментам) на информационных ресурсах, размещенных в глобальной сети Интернет. При этом Организаторы могут предоставлять доступ к работе из любого места и в любое время по собственному выбору, как с возможностью, так и без возможности сохранения (записи / копирования) в памяти ЭВМ и (или) иного устройства и (или) применения технических приемов поиска и управления.

9.2.3. Использование работ (в том числе в составе любых телеканалов, телепрограмм, телепередач, средств массовой информации) путем сообщения (вещания) в эфир по кабелю и в любых других аналоговых и цифровых телекоммуникационных сетях (системах), включая беспроводные.

9.2.4. Использование работ для рекламы Конкурса путем включения работ (в том числе как составной части) в рекламные материалы, размещаемые любыми законными способами, в том числе: размещение в печатных СМИ, размещение на телеканалах,

размещение на сайтах Организаторов и (или) на Интернет-сайтах партнеров и спонсоров Конкурса, размещение любыми другими способами.

9.3. Организаторы имеют право передавать работу полностью или отдельными частями (фрагментами) для проведения рекламных и маркетинговых кампаний или иного использования юридическим лицам по своему усмотрению.

9.4. Организаторы гарантируют, что вышеуказанное использование работ будет проводиться в строгом соответствии с законодательством Российской Федерации, без искажений и (или) любых других изменений работ, порочащих честь и достоинство участника.

9.5. Принимая участие в Конкурсе, участник дает свое согласие на обработку его персональных данных при условии, что вся личная информация, в том числе фамилия, имя, отчество, возраст, номер контактного телефона и электронной почты участника, будут использоваться исключительно Организаторами или уполномоченными ими лицами, действующими на основе соглашений о неразглашении конфиденциальных данных в связи с проведением настоящего Конкурса, и не будут предоставляться никаким третьим лицам для целей, не связанных с настоящим Конкурсом.

9.6. Все персональные данные, сообщенные конкурсантами, будут использоваться в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и настоящим Положением.

9.7. Организаторы Конкурса, а также уполномоченные ими лица не несут перед участниками ответственности за незнакомление участников с результатами Конкурса, а также за неисполнение (несвоевременное исполнение) участниками прав и обязанностей, предусмотренных настоящим Положением.

#### **10. Заключительные положения:**

10.1. Организаторы Конкурса вправе вносить изменения в сроки и порядок проведения Конкурса с обязательным уведомлением участников посредством сайтов, социальных сетей, рассылок на электронные адреса, указанные участниками при регистрации.

10.2. Организаторы оставляют за собой право воздержаться от выбора абсолютного победителя Конкурса.

10.3. Организаторы вправе извещать участников Конкурса об итогах и всех мероприятиях Конкурса путем электронной рассылки сообщений, публикаций на сайтах Организатора, информационных партнеров и в социальных сетях.

10.4. Официальный адрес электронной почты (для решения любых вопросов, связанных с условиями, процедурой проведения и прочей информацией по Конкурсу): *artlab@libfl.ru* (Творческая лаборатория Библиотеки иностранной литературы).



**Приложение 1.**

**ЗАЯВКА НА УЧАСТИЕ**

**в Международном конкурсе художественного перевода**

**«Россия – страна полиглотов»**

**Сезон 2023/1: «Чеченские народные сказки»**

**Укажите язык(-и), которым(-и) Вы владеете (чеченский, русский, другие):**

---

---

**Укажите язык(-и), на который(-ые) выполняется перевод:**

---

---

**Укажите название чеченской(-ых) народной(-ых) сказки(-ок) в оригинале и (или) на русском языке и источник(-и) (в случае, если Вы самостоятельно выбрали сказку на перевод; обязательно приложите текст к заявке):**

---

---

**Анкета участника:**

**1. Личные данные**

Фамилия, имя, отчество (при наличии)

Пол

Дата рождения

Цветная фотография (пожалуйста, пришлите свою недавнюю фотографию)

(Присылая фотографию, вы даёте согласие на её использование в целях информирования о Проекте.)

**2. Контактные данные**

Домашний адрес

Телефон

Электронный адрес

Вконтакте

Telegram

Другие социальные сети, мессенджеры

3. Образование

Уровень образования, специальность

Учёные степени, сведения о дополнительном образовании

Место работы / учёбы

Название организации

Ваша должность / Специализация, курс

5. Опыт работы в сфере художественного перевода (максимум 100 слов)

---

---

---

---

---

---

---

6. Сведения об имеющихся публикациях: библиографические данные, ссылки на онлайн-публикации

---

---

---

---

---

---

---

7. Почему вы хотите участвовать в конкурсе? (максимум 100 слов)

---

---

---

---

---

---

---

8. Как вы узнали о конкурсе? (сайт Библиотеки иностранной литературы; сайт Национальной библиотеки Чеченской Республики имени А. А. Айдамирлова; сайты иных

партнеров Конкурса; страница Библиотеки иностранной литературы в социальной сети; страница Национальной библиотеки Чеченской Республики имени А. А. Айдамирова в социальной сети; страницы иных партнеров Конкурса в социальных сетях; новостная рассылка; профессиональные СМИ; рассказали друзья, коллеги; другое)

---

---

### **Порядок и условия проведения конкурса**

*Отправляя заявку на Конкурс, Вы подтверждаете, что ознакомились с Положением о проведении конкурса, опубликованным на сайтах Библиотеки иностранной литературы ([www.libfl.ru](http://www.libfl.ru)) и Национальной библиотеки Чеченской Республики имени А. А. Айдамирова ([www.library-chr.ru](http://www.library-chr.ru)), и согласны соблюдать порядок и условия проведения Конкурса, а также даете свое согласие на размещение перевода и краткой информации о себе в публичном пространстве по результатам конкурса, а также в случае необходимости на работу с редактором по совершенствованию перевода.*

Дата: «\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 года

Место подписания: \_\_\_\_\_

Подпись заявителя (с расшифровкой): \_\_\_\_\_